

朱佐豪編譯

朝聖母竹間言

九五寅馬相伯題



卷頭語

徐滙耶蘇會神哲學院的修士們，鑒於恭敬聖母之大有關係傳教事業，故特創立了一個聖母研究會，俾於出外傳教之前，對於恭敬聖母的道理和方法，另外是聖母會的組織和精神等，能有一相當的認識和興味，使一旦處身教區或學校及其他團體，能便易創辦或繼續這樣重要的事業，本研究會成立於一九三三年露德聖母降現瞻禮，本會除每月一二次開會討論外，特於一九三三年十二月七日聖母無原罪瞻禮前一天開大會，名爲聖母日 *Dies Mariana* 是日晨六時，惠大主教特來舉行彌撒，午前午後都有兩下鐘的演講和各處拜聖母的電影照片等，中國拜聖母概况便爲講題之一。

開會前兩星期，余和滙學聖母會值會張公，偶然談起本研究會的聖母日

張公聞之，便囑余於滙學聖母會八十週慶日，也作一中國拜聖母的演講，余奉命之下，殊感不安，竊思寡學無才，盍堪勝任，但反轉一想：有這樣光榮聖母的好機會，交臂失之，實屬可惜，即使在舊同會友前稍有失當，想來必蒙原諒的，於是壯大了膽，急急預備，承幾位修士的襄助，得於兩星期內草草完成，呈之張公，也不以為謏鄙，爰於八十週慶的那一天演講了。後來值會張公和數聽講會友再叫我演辭完全寫出來，其理由是如此：第一因為當日時間關係，未能把演講資料說得暢盡，第二因為會場狹小，未能容納眾會友，第三（這是作者的理由）對於中國拜聖母的歷史資料，尙缺漏不全，如能把演講印成小冊後，引起大眾的注意，對於各處拜聖母的來歷和成績，留意記錄，（如蒙賜下史料照片等不勝榮感之至）一旦有了豐富的資料，再作一較詳的研究，那末對於恭敬聖母的熱心和傳教事業的前進，想來不無小補呢。本演講的資料大半由祿神父

P. Henri Doré 所蒐集，朝聖地本堂司鐸們寄來的也有，作者於此代表本研究會深致敬謝。至於本演講述及拜聖母處，不過採取所有資料四分之一，這因是設若把所有朝聖一一順序講來，恐易感乏味，現在把中國各地朝聖母堂大概狀況附錄於演講後，名爲附編，稍補演講之缺漏但這附編內所載有詳有略，或長一大篇，或三言兩語，那是所有材料和時間關係使我不得不然的。這一番小小的譯著，因着忙裡偷閒完成的，所以對於事實方面則難免不確不切的地方，字句方面，則錯誤多端，更是意中事了，爲此除向讀者們道歉外，再誠懇地請求指正。

一九三四，聖母無原罪瞻禮

介紹「朝聖母簡言」的幾句話

去年聖母月裡，徐滙耶穌會神學院內賈守璞修士參考中國江南傳教史等書，用西文編成「中國開教時的聖母會」一冊給我閱看，我看了以後，很欣喜地知道我國聖教會剛在萌芽的起始，即有許多熱心新教友，進入聖母會，全照會裡的宗旨，專務修成自己，還要引導別人，幫助比晨星還要少的傳教士，竭力傳教，建造了幾多聖堂，開出了幾多會口，勸化了幾多人民；他們辦的事業，好比是開疆拓土的事業，是榮主救靈的事業，是宗徒的事業，是公教進行的事業，他們的表樣，真可欽佩的，足以取法的。我既負徐滙中學聖母會值會司鐸的責任，想這樣老前輩聖母會友的表率，確可做我們後生輩聖母會友的榜樣，就把那本冊稿，譯了國語，待到十二月八日本會舉行，成立後八旬大慶的一天，發給

到會的新舊各會友收閱，供給他們一種觀摩的好資料。就在那天十時，開慶祝會的當兒，本校老會友中，有徐滙耶蘇會哲學院內朱佐豪修士把中國恭敬聖母的根由，和中國拜聖母的來源，地方，景況，益處等等一層一節，陳列眼前，在場的都以爲聞所未聞，個個側耳傾聽，我也是其中一個，聽講之下益覺喜不自勝，知道我國現在的教友，其中進聖母會的果然不很多，然虔誠敬禮聖母的不止多了幾千百倍，且爲表示他們的敬意，更是堂皇無比，看他們怎麼在好幾省裡擇定某處某處爲拜聖母的地點；怎麼到了一定的日期，成羣結隊，不怕路途迢遠，勇往直前的，要奔赴到拜聖母的目的地；到了那裡，怎麼游龍似的朝聖團，肅靜無譁，小心翼翼地望彌撒，辦告解，領聖體，行祈禱，有時舉行大規模的迎聖母盛禮；這是從前所沒有的，現在有了，從前所做不到的，現在做到了。可是我國土地遼闊，交通不便，這許許多多朝聖的盛況，出入意外的緣起，驚奇的事跡，爲感

化人心蓄有潛勢力的，隆重宗教儀式，這一切很有益的見聞，大概教友都茫然不知，很是可惜。爲此散會後，急請朱修士把演講的好故事，好新聞等印成專本，公諸同好，心裡暗暗地感想道：這篇演辭，如果付梓問世，那末和那賈修士所編的小冊，可以相輔而行，彼此相補不足，那裡特誌從前的教友對於聖母怎樣，這裡另記現今的教友對於聖母怎樣，那裡可見怎麼靠聖母培植救靈的神火員，這裡指示怎麼賴聖母組成傳教的新方法；那裡證明人不在乎多，在乎能熱心內修，這裡申說人能熱心內修，而又眾多，且能內外兼顧，更有效力，總之那裡的開教功程，特爲鼓勵聖母會友影響很大，這裡的公眾朝聖，尤爲感動無論教內教外人心，影響當然也不小哩。修士爲光榮聖母抱善與人同的志願，果如所請，乘功課餘暇的時候把原稿削的削，添的添，改的改，題了一個名字叫「朝聖母簡言」又在每處朝聖的地方插入自該處覓來的影片，一切手續完備了以後，

拿來給我披覽一下，請作序文一篇，我拜讀一遍，覺得比那天聽講時更加詳明清楚，津津有味。最是可喜的，是在講到那處朝聖的情形，即見到那處境地的照片，使閱者好像身臨其境一般，能得觸景生情的興趣哪。我既希望我國諸位聖母會友諸位教胞，除閱「中國開教時的聖母會」一本小書外，還要拿這本「朝聖母簡言」各備一冊，隨時翻閱，俾得神益，故把剛才所說的種種感想，老實寫出，附刊在這裡，不可當作一篇序文，然只好算幾行介紹的話吧。

一九三四年五月一日徐滙中學聖母會值會司鐸張士泉

一六〇三年羅如望司鐸在南京爲徐文定付洗（入堂宇，都聖母像一，心神若接，默感潛孚，請業於羅子如望）徐文定公集



徐文定與瑪竇談道圖

此像係陸飛博士 Berthold Laufer 於一九一〇年在山西西安府（即景教碑發現處）某外教人家中所覓得，長約一呎餘闊約半呎，聖母的面容酷似西方婦女，可是小耶穌完全

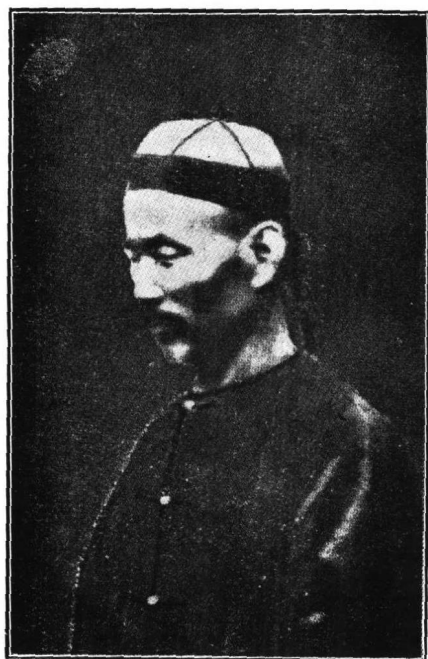


是一個中國孩子，額上留一小桃子，占有此像者，惟知爲祖傳家寶，名爲天主聖母像，至於來歷如何，則付之闕如，按陸飛博士的推測此實爲第一尊中華聖母像，除景教碑外可推爲最有價值的發現云。



此像相傳爲聖史路
加畫的聖母像，現
存供羅瑪聖母大殿
Borghese小堂內，
教宗比約第五曾賜
給耶穌會總長方濟
各巴爾日亞這樣的
像五尊，當利瑪竇
來中國時，總長曾
送給他一尊，按
Brucker司鐸的推
測，這像當是右面
中華第一聖母像的
原稿，細視之下果
不難見其雷同處也

蒙古第一位司鐸姓鳳，聖名伯多祿，味增爵會士，
(一八二〇——一八九三)是卽



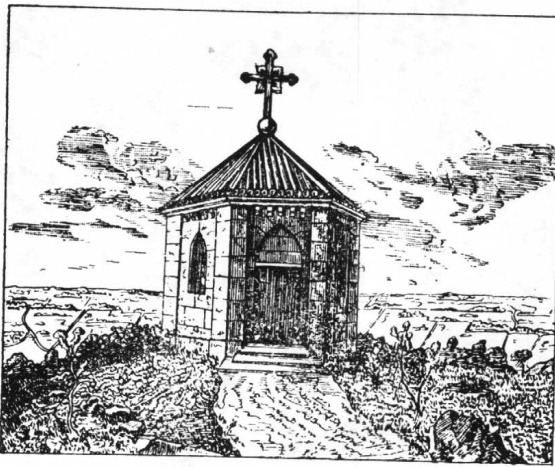
往西藏拜佛的一位喇嘛和尚，在路上
被 P. Gaubil 司鐸所歸化的

江蘇余山聖母堂



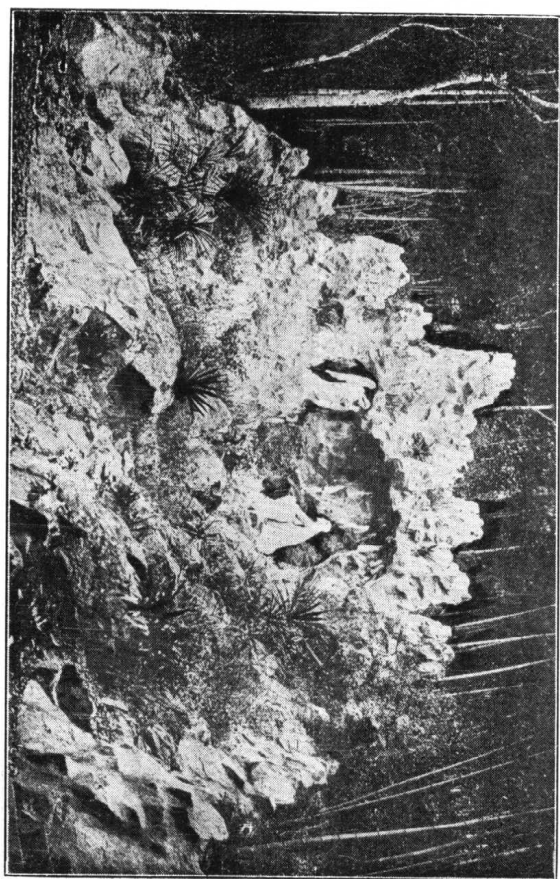
教 主 郎 (一)

Mgr. Langillat

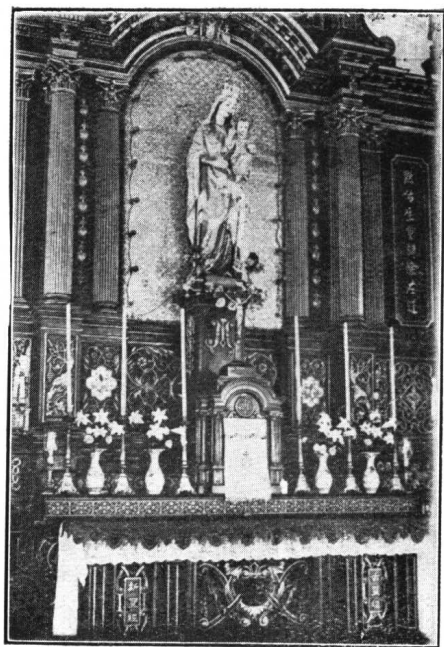


祝聖余山第一座小堂六角亭

一八六八年三月一日郎主教



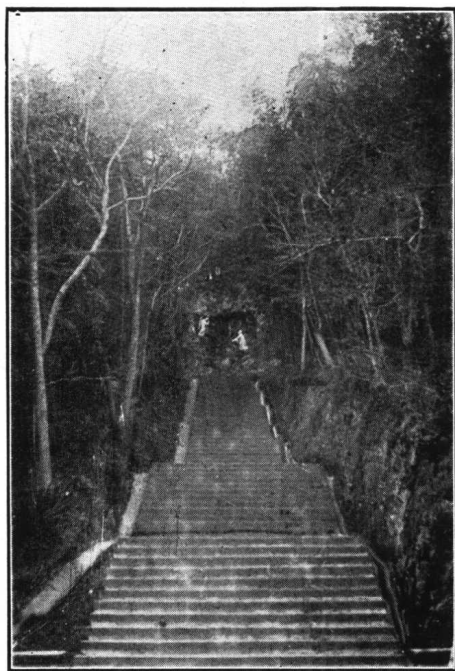
禱 祈 園 山 (三)



台祭正堂小山中(四)



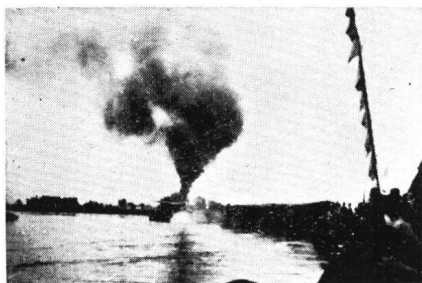
母聖拜公學中滙徐(五)



山園祈禱石階 (六)



正門 (七)



朝聖團小輪 (八)



一九二四年六月十二日爲上海公會議閉幕日，剛總主教與全體
主教行奉獻中國於聖母禮，翌日剛公同十五位主教及列席會
議之司鐸（十位）往佘山拜聖母且以中華全國獻於聖母。